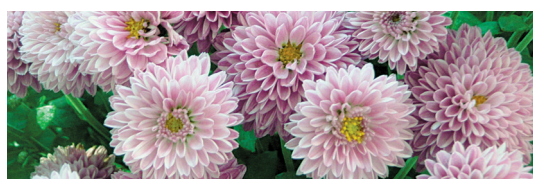




**SAVEURS**  
Les légumes en vedette  
Page D 5



**JARDINS**  
Petits filtres végétaux pour la maison  
Page D 6

# PLAISIRS

T O U R I S M E / C U B A



PHOTOS GENEVIÈVE TREMBLAY

La plage de Rancho Luna, fort discrète au bord de la très turquoise mer des Caraïbes, se rejoint en taxi ou dans un autobus à moitié mort où l'on s'entasse tant bien que mal.



Taxis, touristes et vieilles voitures américaines se précipitent sur le Prado, l'avenue animée et à l'architecture fascinante qui relie le Malecón au centre de La Havane.



Jeunes et moins jeunes se rassemblent, en milieu d'après-midi ou le soir venu, sur les trottoirs (ici à Trinidad) pour jouer aux dominos, un jeu qui a tout d'une tradition à Cuba.

## Une île de charme et de mystère

Rien ne prépare à l'expérience cubaine qui dort loin des complexes hôteliers dont la côte nord est jalonnée. Pays pauvre engourdi par des années de dictature, Cuba charme autant qu'elle déconcerte. Car derrière ses paysages fabuleux se cache un mystère tenace, une population métissée dont le cœur un peu désabusé reste à conquérir.

GENEVIÈVE TREMBLAY

**L**a Havane — Capitale extravagante aux couleurs défraîchies, riche d'un passé colonial quelque peu fané, La Havane est le paradoxe cubain dans toute sa splendeur. On y débarque comme sur une autre planète, assommé par le soleil tropical et le tapage des autobus bondés sortis de l'ère soviétique, qui passent en râlant dans un nuage de fumée. Les Cubains nous accostent légèrement, la mer scintille et la propagande socialiste, murales du Che à l'appui, s'invite à chaque coin de rue. Entêtée, intense, La Havane n'obéit à rien. Il faut arpenter à pied, un peu au hasard, les larges ave-

nues comme les ruelles défoncées de la ville pour tenter de comprendre la confusion qui y règne. Impossible de ne pas aimer le quartier historique de la Vieille-Havane, parsemé de petites places pavées où des Cubains, cigare au bec, improvisent un air sur le parterre de jolies églises silencieuses. Et difficile de ne pas être fasciné par Centro Habana, ce quartier populaire où, à la tombée du jour, les enfants courent dans les rues sales devant leurs parents assis sur le porche d'appartements sans air.

Au coucher du soleil, c'est sur le Malecón, célèbre route du bord de mer, que se rassemble depuis plus d'un siècle le Tout-Havane pour discuter, se balader, s'embrasser, même se

baigner sur les murets de pierre où se fendent les vagues du détroit de Floride. Envoutant à souhait, ce «théâtre à ciel ouvert», qui s'anime chaque jour le long de façades à moitié délabrées, est le symbole même d'un pays en suspens, à cheval sur son histoire et son avenir.

**Viñales**

À trois heures d'autobus de La Havane, au creux de la campagne cubaine, Viñales la timide est un paradis silencieux par rapport à la capitale surpeuplée. C'est là que l'île commence à nous bercer, surtout si l'on se perd, le temps d'un après-midi, dans les champs de tabac et de manioc étalés au pied des *mogotes*, ces montagnes de calcaire bleutées de chaleur. Le ravage laissé par les ouragans *Gustav* et *Ike*, en 2008, n'est plus qu'un mauvais souvenir.

VOIR PAGE D 3: CUBA

Lire autre texte en page D 3

AMÉRIQUE		PUERTO PLATA		OUTRE-MER		COSTA DEL SOL	
<b>CROISIÈRE EXOTIQUE À HAWAÏ</b>	À partir de <b>3 769\$</b>	Grand Paradise Playa Dorada 4****	<b>1 079\$</b>	<b>VIETNAM FORFAIT PLUS</b>	<b>4 549\$</b>	9 avril (16 jours, 28 repas, hôtel au bord de la mer, vol : Air Transat)	<b>1 899\$</b>
Séjour à Honolulu + croisière à bord du Pride of America. 28 février (12 nuits / 23 repas). Vol Air Canada.		6 février (8jrs / 21 repas) Vol CanJet		20 fév., 25 jours de circuit, 62 repas, vol : China Airlines		<b>SÉJOUR À NICE</b>	<b>1 599\$</b>
<b>CHICAGO À NOËL</b>	<b>779\$</b>	<b>OPÉRA MADAME BUTTERFLY</b>	<b>699\$</b>	<b>PRAGUE AUBAINE</b>	<b>1 699\$</b>	12 avril (16 jours en studio au centre ville, vol : Air Transat)	
24 novembre (6jrs / 5 repas)		Au Metropolitan Opera de New York. 8 décembre (4 jours)		4 mars, (8 jours, 8 repas, hôtel 4* centre ville, vol : Air France)		<b>PARIS AUBAINE</b>	<b>1 899\$</b>
<b>ESCAPADE AU FAIRMONT LE CHÂTEAU FRONTENAC</b>	<b>319\$</b>	<b>NEW YORK ET SPECTACLE DE NOËL DES ROCKETTES</b>	<b>699\$</b>	<b>COSTA RICA avec Larry Hodgson</b>	<b>3 499\$</b>	22 avril (8 jours, 14 repas, hôtel centre ville, vol : Air Transat)	
19 novembre (3jrs / 2 repas)		2 décembre (4 jours)		18 mars 12 jours, 28 repas, vol : Américan Airlines		<b>PÉNICHE ET VELO EN HOLLANDE</b>	<b>3 199\$</b>
* Forfait à bord de l'autocar Grand Luxe		<b>OPÉRA AIDA AU METROPOLITAN OPERA DE NEW YORK</b>	<b>739\$</b>	<b>LISBONNE ET CAISCAIS</b>	<b>2 299\$</b>	17 mai (13 jours, 24 repas, vol. Air Transat)	
<b>LES SPLENDEURS DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE</b>	<b>1 979\$</b>	22 février (4 jours). *Forfait à bord de l'autocar Grand Luxe		19 mars, (16 jours, hôtels 4*, 24 repas, vol Air France)		<b>GRÈCE ET SES ÎLES</b>	<b>3 249\$</b>
16 février (8jrs / 19 repas) Vol CanJet		<b>WASHINGTON ET TATTOO MILITAIRE EN VIRGINIE</b>	<b>839\$</b>	<b>GRAND CIRCUIT DE TURQUIE</b>	<b>2 799\$</b>	6 mai (16 jours dont 7 nuits de croisière, 30 repas, vol : Air Transat)	
Supplément de 135\$ si réservé après le 30 novembre 2011		26 avril (6jrs / 5 repas)		20 mars, (15 jours, 30 repas, vol : British Airways)		Prix par personne en occ. double incluant : transport, hébergement et taxes. La contribution au Fonds d'indemnisation des clients des agents de voyages de 3,50 \$ par tranche de 1 000 \$ est exclue.	
<b>LES SPLENDEURS MEXICAINES</b>	<b>1 849\$</b>	<b>LAS VEGAS ET LES PARCS NATIONAUX AMÉRICAINS</b>	<b>1 999\$</b>	<b>ILES CANARIES</b>	<b>3 199\$</b>	PRIX VALIDE AU MOMENT DE LA PUBLICATION Détenanteur d'un permis du Québec.	
10 mars (8jrs / 20 repas) Vol Air Transat		17 avril (9jrs / 8 repas) Vol Air Canada		25 mars, (15 jours dont 2 nuits à Madrid, 22 repas, vol : Air France)			
				<b>AGROPOLI ET CÔTE AMALFITAINE</b>	<b>2 099\$</b>		
				12 avril '16 jours, 40 repas, vol : Air Transat			

## PLAISIRS

## TOURISME

Il fascine, ce train touristique inauguré en septembre dernier, après trois ans de chantier. Il redonne vie à cette voie ferrée abandonnée par les voyageurs depuis la mort, en 1996, du train touristique *Le Tortillard du Saint-Laurent*, et par les trains de marchandise acheminant jadis leur cargaison vers le moulin de pâte et papier de Clermont.

# À bord du Train du Massif de Charlevoix

Entre Montmorency et Pointe-au-Pic, le nouveau *Train du Massif* propose un circuit gastronomique et visuel au cœur de la région de Charlevoix. Cent quarante kilomètres de beaux paysages entre fleuve et montagne, que le train parcourt à une vitesse moyenne de 40 km/h. Une journée de pur bonheur, pour le plaisir des yeux et du palais.

HÉLÈNE CLÉMENT

9h30. Le soleil brille en ce samedi. Au centre touristique du parc de la Chute-Montmorency, les voyageurs s'agitent comme dans une volière. On vient d'annoncer l'embarquement à bord du *Train du Massif de Charlevoix*. Sur le quai, des gens venus admirer la chute haute de 83 mètres assistent, curieux, au départ.

C'est qu'il fascine, ce train touristique inauguré en septembre dernier, après trois ans de chantier. Il redonne vie à cette voie ferrée abandonnée par les voyageurs depuis la mort, en 1996, du train touristique *Le Tortillard du Saint-Laurent*, et par les trains de marchandise acheminant jadis leur cargaison vers le moulin de pâte et papier de Clermont.

Le convoi de deux locomotives, d'un wagon abritant génératrices, espace bagage et chambre froide et de quatre voitures logeant chacune 68 passagers, balade donc ses passagers sur 140 kilomètres le long du fleuve. Et ça roule si bien que d'ici peu, quatre autres wagons de passagers s'ajouteront au convoi.

Dès l'entrée dans le train, le personnel nous assigne une table. En fait, chaque voiture est une salle à manger équipée d'une cuisine. *Le Train du Massif* est avant tout une croisière gastronomique. On sert à bord un dîner de trois services à l'aller et un souper gastronomique de quatre services au retour. C'est le chef Jean-Michel Breton, du Fairmont Le Manoir Richelieu, qui élabore le menu gastronomique à partir de produits

de Charlevoix. Tout un défi que de préparer des menus diversifiés et raffinés, cuits à 80 % au maïs et parachevés dans les fours sophistiqués dont sont équipées les cuisines.

On peut jouer avec l'iPad placé sur chaque table et qui permet aux touristes de visualiser le trajet du train tout en se familiarisant avec la région, via une vingtaine de capsules socioculturelles. Des enregistrements musicaux plongent le passager dans l'ambiance du moment. Nous sommes assis côté fleuve. Chic! À l'aller, c'est la marée basse. On a tout le temps de photographier les battures, ces herbes qui poussent en bordure du fleuve et qui sont si bien décrites par Gabrielle Roy dans son recueil *Cet été qui chantait*.

Les huit voitures de passagers, achetées en 2009 par le Groupe Le Massif et qui desservait à l'origine la banlieue de Chicago, ont été entièrement remodelées par le Centre de réalisation d'outils innovateurs, une entreprise saguenéenne. Jadis un train à deux étages, les mezzanines y ont fait place à de hauts plafonds, de grands murs blancs et de larges fenêtres. Des banquettes couleur jade ont remplacé les vieux sièges d'époque.

Filant à 40 km/h, le train, avec ses quelque 260 passagers, nargue au départ la circulation sur la route 138. On croise la basilique Sainte-Anne-de-Beaupré avant de filer vers Saint-Joachim, l'un des plus anciens lieux de colonisation au Québec. Puis, c'est le cap Tourmente avec ses milliers d'îles blanches faisant une halte migratoire dans la Réserve.

Un des plaisirs de cette croisière ferroviaire, outre ses deux repas gastronomiques, est de circuler là où aucune voiture n'a accès. Et rien n'a été négligé pour assurer le confort et la sécurité des voyageurs. On parle d'un programme de réhabilitation de 21 millions de dollars: 22 kilomètres de rails remplacés, 28 500 traverses de bois changées, une centaine de ponceaux et de ponts remplacés, 2500 wagons de pierres pour l'enrochement remplis...  
Ce n'est d'ailleurs pas fini puisque des gares



HÉLÈNE CLÉMENT

Le Train du Massif de Charlevoix file le long du fleuve Saint-Laurent.

s'ajouteront sur le trajet à Petite-Rivière-Saint-François et à Baie-Saint-Paul. Elles feront le lien entre l'hôtel actuellement en construction et la montagne.

Le train de Charlevoix fait partie du projet créotouristique de 230 millions du Groupe Le Massif présidé par Daniel Gauthier, cofondateur du Cirque du Soleil. Vu le succès de l'entreprise, on a ajouté trois voyages supplémentaires vers La Malbaie les 21, 22 et 23 octobre. Les départs se font du parc de la Chute-Montmorency à 10h, pour arriver à La Malbaie à 13h30. Une escale de

trois heures permet aux passagers qui reviennent la même journée de se délier les jambes. Il est aussi possible de dormir à La Malbaie. Le train quitte Pointe-au-Pic à 16h30. Arrivée à 20h au point de départ.

■ Tarif par personne comprenant les deux repas gastronomiques: 249 \$ pour les adultes et 199 \$ pour les enfants entre 6 et 17 ans. Gratuit pour les moins de cinq ans. Réservation obligatoire. Renseignements supplémentaires: [www.lemassif.com](http://www.lemassif.com).

Collaboratrice du Devoir

## Long-courrier

### Trois questions intergénérationnelles

«Je rêve depuis longtemps de faire un cadeau à mes deux enfants et leurs conjoints et à ma petite-fille d'un an: un voyage de deux semaines. Costa Rica, Panama, Belize, Espagne? Je cherche un appartement où nous pouvons faire nos repas. Avec la petite, je ne prévois pas de faire beaucoup de visites: un peu de plage et un peu de visite. J'ai un budget modeste et je recherche la simplicité, la propreté et la sécurité. Est-ce possible? Avez-vous des suggestions à me faire?»  
Mme Pham, Montréal



LIO KIEFER

Panama est une destination intéressante si vous faites beaucoup de kilomètres. Le Belize pourrait être l'idéal, mais le transport de Montréal implique des frais d'avion plus imposants que les autres destinations. L'Espagne est intéressante (vois avec Transat) mais le décalage horaire pour la petite dernière et les heures de vol peuvent vous faire perdre du temps (c'est un cadeau).

Reste donc le Costa Rica. Vous avez de la sécurité, de la propreté et de la simplicité à plusieurs endroits. Je parle souvent d'un lieu à Ta-

marindo, la Palapa, un village un peu touristique mais qui offre des partances aux volcans, à un village de potiers, à des plages où pondent les tortues.

À la Palapa, ce sont des casitas du meilleur goût avec salle de bain, cuisinette en extérieur et air conditionné. Directement sur la plage, avec un service décontracté. Si vous n'avez pas envie de faire à manger, il y a un resto dans le sable. Sinon, juste dans la rue derrière, il y a une pléthore de restos (pizzas, boulangeries, fruits mer). Pour des poissons du jour, langoustes et crevettes: Pedro le pêcheur. À partir de 100\$ la palapa. <http://lapalapatamarindo.com/#us>.

«Voici une question qui nécessite votre expertise. Afin de souligner les 60 ans de ma mère adorée (dont le dernier voyage digne de ce nom remonte à ses noces — rompues!), j'aimerais effectuer avec elle un voyage multigénérationnel (matriarche, enfants et petite-fille).

«Jusqu'à là, tout va bien. Mais voici où les choses se corsent: ma mère a formulé le souhait de voir une mer turquoise; elle ne tolère pas les grandes chaleurs (qui lui causent des maux de tête incommensurables). À cela, ajoutez un budget limité, le souhait des enfants de sortir des traditionnels tout-compris et une petite de près de deux ans, et vous avez le portrait complet des considérations

avec lesquelles il faut jongler. Avez-vous des destinations et des hôtels à me suggérer?»

V. L., Montréal

La réponse à la question précédente vaut pour vous aussi. Pour le soleil, il y a de nombreuses possibilités sous les cocotiers. Et quand Mamie a mal à la tête, l'air conditionné dans les casitas peut être salvateur. Au Costa Rica, le Beso del Viento, au sud, est une auberge à visage humain qui pourrait contenter tout le monde. Piscine, resto de très bonne tenue et plage immense, sans touristes.

Pour la vision turquoise de la Grande Bleue: [www.besodelviento.com](http://www.besodelviento.com). Sinon, la Grande Bleue sans chaleurs excessives peut se passer du côté des Antilles françaises. Les îles des Saintes sont un exemple pour sortir des tout-compris. Vous trouverez des hôtels sympas sur mon blogue: [www.ledevoir.com/liokiefer](http://www.ledevoir.com/liokiefer).

«Je suis une mamie qui a pour mission de trouver un séjour de 15 jours n'importe où dans le monde, avec une famille, l'été prochain. Il y a un couple d'une trentaine d'années avec deux enfants de deux et sept ans et un autre d'une quarantaine d'années avec un ado de 18 ans. Le papy a 72 ans et la mamie, 65. Floride? Sud? Europe? Un des petits-enfants est allergique aux fruits de mer...»  
Lucie Miradan, Montréal

Et si on allait du côté des intérieurs? De la France, de l'Irlande, de l'Italie? Dans le Sud, les fruits de mer se bécotaient. Pour la Floride, il y a les keys avec poissons, les Everglades avec moustiques et Disney avec mascottes. L'Europe du Sud: Toscane, Comtat venaisien, Dubrovnik, Connemara: des centaines d'adresses sur mon blogue: [www.ledevoir.com/liokiefer](http://www.ledevoir.com/liokiefer).

### Bonne adresse

«J'aimerais signaler une geste d'hospitalité très apprécié et très rare de la part d'un resto de Paris. Ça mérite un coup de cœur international. En juillet dernier, avec mon épouse, nous avons passé un mois en France, dont beaucoup de temps à Paris. Un jour, elle ne trouvait pas son permis de conduire de l'Ontario. Comme nous étions à la fin de notre séjour, nous avons décidé d'attendre le retour au Canada avant de poursuivre.

«En rentrant, nous avons trouvé dans notre boîte aux lettres une enveloppe sans trop d'indications. A notre grande surprise, elle contenait le permis perdu, accompagné d'une carte de visite du resto-café La Comète, 6, rue des Archives 75004, Paris. ☎ 01 42 72 10 27. À l'endos, une courte note de courtoisie: «En vous souhaitant bonne réception. Personnel de La Comète.» Du jamais vu!»

Gaëtan Lafrenière, Montréal

La Comète est un resto de quartier qui se remplit souvent le midi avec le personnel de l'hôtel de ville et des magasins du BHV. Le soir, c'est plus tranquille. Cuisine familiale à prix raisonnables. Essayez les tripes à la mode de... et le steak purée.

### Clin d'œil

Comme j'écris cette chronique depuis le Maroc, je vous conseille de vous munir du guide de conversation Lonely Planet intitulé *Arabe marocain*.

Cela vous aidera, dans ce pays, pour des phrases très usuelles mais aussi des expressions comme: «Je ne veux pas me faire arracher une dent», «Je vous enverrai la photo», «Je suis venue avec mon petit ami» ou «Puis-je prier aussi?».

Là où je me trouve, dans le désert au sud de Ouarzazate, c'est un dialecte que même les Casablancais ne comprennent pas. Le code est donc «In Challah» ou «Shoukran».

Un conseil pour la route si vous louez une voiture: munissez-vous de billets Canadian Tire pour les ados qui vous demandent des dirhams au coin d'une roche, dans le désert. Ils trouvent les billets très jolis.

### À voir

■ La programmation automnale des Aventuriers Voyageurs: Galapagos et Equateur, 19 octobre; Australie, 2 novembre; Pérou-Amazone, Andes et Côte, 16 novembre; Népal, 30 novembre; Philippines, 14 décembre; Pérou-projet social et touristique, 11 janvier. C'est toujours à 19h. [www.lesaventuriersvoyageurs.com](http://www.lesaventuriersvoyageurs.com).

Pour vos questions, bonnes adresses, découvertes, trucs, envies, bons et mauvais souvenirs de voyage: [lkiefer@ledevoir.com](mailto:lkiefer@ledevoir.com). Pour mon blogue: [www.ledevoir.com/liokiefer](http://www.ledevoir.com/liokiefer).

## HÉBERGEMENT EN RÉGION

### BAS SAINT-LAURENT

**AUBERGE AU MANGE GRENOUILLE \*\*\*** Une escale d'exception, une invitation au rêve. Auberge de charme, riche en son décor romantique et théâtral. Table gourmande, excellente carte des vins. Spa extérieur et Jardin secret dominant les îles du Bic. Trois fois lauréate Nationale au Grand Prix du tourisme québécois, gastronomie, cuisine et hébergement.

[www.aubergedumangegrenouille.qc.ca](http://www.aubergedumangegrenouille.qc.ca)

Info et réservation : (418) 736-5656

### CHAUDIÈRE-APPALACHES

#### AUBERGE DES GLACIS \*\*\*

Croquez l'automne aux Glacis, sur le chemin des vergers du rang Lamarline ! Une aventure gastronomique au moulin à une heure de Québec, à partir de 121\$/pers. Parc de 5 hectares avec sentiers pédestres, bornes historiques et belvédère. Massothérapie.

[www.aubergedesglacis.com](http://www.aubergedesglacis.com)

1 877 245-2247

### ESTRIE

#### AUBERGE & SPA WEST BROME

Le luxe décontracté à 1 heure de Montréal au cœur de la route des vins.

Confort douillet : lits de plumes, peignoirs de luxe, foyers de pierres. Aux petits soins : massages, bains thérapeutiques, soins corporels. Action : Tourbillon extérieur, sauna et piscine sous dôme de verre.

Encore : Gym high-tech, 6 kms de sentiers en forêt. L'extase : Cuisine aux accents de Provence d'un chef étoilé Michelin. Encore : Cave à vin primée par le «Wine Spectator» à prix très très doux...

Retrouvez votre nature : [www.awb.ca](http://www.awb.ca)

1 888-902-7663

### ÎLE D'ORLÉANS

#### AUBERGE CHAUMONOT

Un rendez-vous romantique au bord du fleuve St-Laurent à St-François, I.O. Site unique, calme et romantique. Forfaits disponibles.

[www.aubergechaumonot.com](http://www.aubergechaumonot.com)

418 829-2735 1-800-520-2735

### MONTÉRÉGIE

#### HOSTELLERIE LES TROIS TILLEULS

ST-MARC SUR LE RICHELIEU & SPA GIVENCHY

Le tout n'est qu'ordre et beauté, luxe, calme, volupté dans cette Hostellerie de charme, sur les rives du Richelieu, à 30 minutes de Montréal. Décor raffiné et confort douillet, cuisine du terroir gastronomique, cave prestigieuse, Spa Givenchy unique au Canada, piscine intérieure, saunas, salle d'exercices, onze salles de soins. Nombreux forfaits disponibles.

[www.lestroistilleuls.com](http://www.lestroistilleuls.com)

514-856-7787 ou 1 800 263-2230

### VIEUX-QUÉBEC

#### HÔTEL MANOIR VICTORIA

Situé au cœur du Vieux Québec, cet hôtel 4 étoiles au cachet européen unique offre dans un décor rénové et actualisé : 156 chambres, fine cuisine à la table du Manoir, resto bistrot St-James, piscine intérieure, sauna, gymnase, accès internet haute vitesse gratuit, stationnement intérieur, 10 salles de soins santé-beauté au Spa du Manoir.

À partir de 135 \$ par nuit en occ. double

Renseignez-vous sur nos 16 forfaits.

Réservez en ligne : [www.manoir-victoria.com](http://www.manoir-victoria.com) 1-800-463-6283

### MAINE, U.S.A.

#### ELMWOOD RESORT WELLS, MAINE

Vous en aurez plus; Plus de confort et beaucoup plus d'espace! Idéal pour la famille recherchant plus qu'une simple chambre d'hôtel ou pour le couple qui recherche le luxe. Nos confortables et abordables suites de 1 à 3 chambres avec cuisine & salon offrent espace et luxe. À quelques min. de la plage, sur l'itinéraire du «rolleybus», piscines int. & ext. chauffées, sauna, aire de pique-nique, terrain de jeux, conditionnement physique, Internet sansfil et plus encore! AAA et 3 diamants.

[www.elmwood-resort.com](http://www.elmwood-resort.com)

1 800 697-8566

Pour annoncer dans ce regroupement, communiquez avec Jean de Billy au 514 985-3456 ou [jdebilly@ledevoir.com](mailto:jdebilly@ledevoir.com)

## PLAISIRS

## TOURISME

## La Havane inédite

CAROLINE MONTPETIT

Sur la terrasse avant de la maison, dans le quartier El Vedado de La Havane, des chèvres et des chiens sont endormis. Dans une cage, des poulets jacent, des pigeons aussi. Quelques femmes sont debout dans le soleil, en habits colorés. On s'étonne de voir tant de viande dans un pays où manger du poulet est un luxe rare, voire très rare.

Nous sommes à La Havane, en plein après-midi. Ces femmes préparent une cérémonie de *santería*, une sorte de vaudou façon cubaine, et les animaux qui sont là sont des offrandes apportées par des résidents pour voir s'accomplir leurs demandes aux dieux.

Dans les heures qui suivront, ces animaux seront sacrifiés, les uns après les autres. Je demande à entrer dans la maison, on m'y reçoit sans problème. Il se trouve que je reviens du cimetière Colon de La Havane, auquel l'écrivain montréalais Moïse Lévy a consacré un livre magnifique tout orné de photos.

«Du cimetière! Mais je suis justement sous la protection de Oya, l'orisha qui garde la porte du cimetière», me dit la propriétaire des lieux, qui tient régulièrement ces cérémonies de vaudou chez elle. Dans



Un cimetière dans la ville. Histoire du cimetière Colon de La Havane. Texte et photographies de Moïse Lévy.

le culte de la *santería*, qui se pratique largement à Cuba, les *orishas* sont des divinités originaires d'Afrique que l'on implore et dont on se réclame pour s'attirer leurs faveurs et leur protection.

Ces cérémonies font partie de la vie quotidienne de bien des Cubains de façon plus ouverte depuis que la pratique de la *santería* a reçu l'aval du gouvernement socialiste cubain.

«Est-ce que la vue du sang vous indispose?», me demande mon hôte avant de m'inviter à participer au sacrifice.

Mais l'attente sera longue. Les prêtres, qui doivent présider à la cérémonie, arriveront en fin d'après-midi. Puis on traînera les animaux un à un dans une pièce du fond pour leur donner la mort. Ensuite, le plancher baigné de sang sera nettoyé par des femmes en blanc, et les têtes des animaux seront déposées en offrande, aux côtés de bouteilles de rhum et d'autres présents aux dieux. La viande sera quant à elle dépecée, puis mangée.

«Nous avons payé ces animaux, donc, au bout du compte, tout le monde est content», répète la propriétaire des lieux.

Dans cette Havane insolite, on fait ainsi des rencontres inattendues. En flânant dans le cimetière Colon de la ville, Moïse Lévy a retracé l'histoire de plusieurs de ses habitants, en rencontrant ici une mère éplorée venue visiter la sépulture de son enfant, là, la veuve d'un colonel enterré...

L'histoire la plus touchante est sans doute celle de Ramoncito, tué par un policier pour avoir tenté de séparer son père, militaire dépravé, de sa jeune maîtresse.

Et Moïse Lévy n'a pas arrêté au cimetière sa conquête de La Havane insolite. Ses pas l'ont aussi mené dans la rue L, du quartier El Vedado, sans doute le plus intéressant. Là, tout à côté du marchand de glace Copelia, rendu célèbre dans le film *Fraise et Chocolat* et où les Cubains aiment engouffrer plusieurs boules de glace aux fraises, se trouve une petite librairie à l'allure quelconque.

Quelconque, parce que les librairies de La Havane ont souvent cette allure: livres vantant

Fréquentée par les voyageurs mais étonnamment tranquille, Viñales regorge d'excellentes *casas particulares*, ces gîtes chez l'habitant étroitement surveillés par l'État et qu'on retrouve partout dans l'île. Propres et jolies, elles sont l'occasion idéale de papoter avec les Cubains et de goûter à la cuisine traditionnelle, où les haricots noirs (*frijoles*), le riz blanc, la viande et les légumes frais règnent en maître.

le Che et la révolution, quelques ouvrages d'histoire montés sur de modestes présentoirs de bois. C'est en franchissant le pas de cette librairie que Moïse Lévy a découvert un monde...

Accueilli par le jappement des chiens, on trouve, une fois passée la porte, des piles et des piles de livres qui dorment à l'abri des regards. Le libraire, Eliécer, est probablement seul à en connaître l'ordre ou l'organisation.

Dans le livre à compte d'auteur qu'il lui a consacré et qui s'intitule *Le philantrope*, Moïse Lévy raconte qu'on y trouve entre autres des ouvrages de Virgilio Pinera, écrivain cubain mis à mal par Fidel Castro à cause de son homosexualité ouverte, mais qui a cependant été réhabilité en juin dernier, alors que le gouvernement a célébré le centenaire de sa naissance. Virgilio Pinera, donc, mais aussi Reinaldo Arenas, «mort trop jeune, persécuté par le régime».

Toujours dans *Le philantrope*, Eliécer raconte à Moïse Lévy comment il a travaillé dans une librairie d'État. «J'ai vu des centaines d'ouvrages brûlés car les auteurs n'avaient plus les faveurs du régime», dit-il.

Moïse Lévy raconte aussi comment le libraire Eliécer ne se contente pas d'abriter

les livres. Dans les pièces à l'arrière de sa librairie, il héberge aussi des jeunes hommes en cavale, trouvés seuls, affamés. Certains sont séropositifs. C'est une nouvelle d'un recueil de l'écrivain Virgilio Pinera, intitulée *El Filantropo*, qui a inspiré à Moïse Lévy le nom de son petit livre. Ce recueil, c'est Eliécer qui le lui avait vendu quelques années plus tôt.

Au sortir des entrailles de La Havane, on rejoint le quartier de la vieille ville avec ses belles rues propres, ses hôtels chics pour les touristes, son joli *malecon*, jalonné d'anciennes demeures coloniales aux façades usées, qui longe la mer. Un petit marché du livre s'y tient tous les samedis devant le musée de la ville.

Parmi les ouvrages offerts, on trouve un livre sur Hemingway qui a élu domicile à Cuba durant plusieurs décennies avant la révolution. À quelques kilomètres de La Havane, on peut visiter la demeure qu'il a habitée jusqu'à peu de temps avant sa mort, en compagnie de sa dernière épouse, Mary.

Parmi les livres et les bouteilles vides (les mêmes que l'écrivain a vidées jadis, assure la guide), on peut admirer les nombreux trophées de chasse d'Hemingway: tête de tigre à la gueule béante posée sur le bureau, tête de buffle au mur, tout ce qui reste de l'animal chassé par Hemingway lors de son premier voyage en Afrique. On dit que c'est cette tête qui a inspiré la nouvelle *The Short Happy Life of Francis Macomber*, signée de l'auteur. Dans la cour, près de la piscine, on peut encore voir le bateau d'Hemingway, dont le capitaine, Gergory Fuentes, du village voisin de Cojima, aurait inspiré le vieillard du célèbre roman *Le vieil homme et la mer*.

Alcoolique et malade, Hemingway a quitté Cuba à la toute fin de sa vie sous la pression de sa femme Mary, inquiète de sa santé. Il s'est suicidé quelque temps après, en Idaho. Depuis, les gouvernements américain et cubain se disputent ardemment ses sympathies posthumes.

Le Devoir



Jeunes hommes costumés aux couleurs d'une cérémonie de *santería*, à La Havane.



La Vallée de Viñales doit en grande partie ses paysages spectaculaires aux *mogotes*, ces montagnes de calcaire arrondies qui baignent souvent dans une chaleur bleutée.

## CUBA

SUITE DE LA PAGE D 1

Les paysans du village, courtois et souriants, se font d'ailleurs un plaisir de nous diriger dans le dédale de sentiers de terre rouge, proposant au passage une visite de leur plantation de tabac, principale activité économique de la région, ou d'acheter un paquet de leur café parfumé, souvent cultivé à trois mètres de l'entrée de leur modeste demeure.

Fréquentée par les voyageurs mais étonnamment tranquille, Viñales regorge d'excellentes *casas particulares*, ces gîtes chez l'habitant étroitement surveillés par l'État et qu'on retrouve partout dans l'île.

Propres et jolies, elles sont l'occasion idéale de papoter avec les Cubains et de goûter à la cuisine traditionnelle, où les haricots noirs (*frijoles*), le riz blanc, la viande et les légumes frais règnent en maîtres. Depuis la table du jardin de Graciela, mon hôte, la vue sur la vallée verdoyante est un regard sur Cuba l'authentique.

Pour les amoureux de patrimoine, deux cités se disputent le titre de plus belle ville de Cuba: Cienfuegos, «la perle du Sud», et Trinidad, sacrée «musée en plein air», toutes deux inscrites au patrimoine mondial de l'UNESCO — et avec raison.

Enroulée autour d'une baie scintillante, Cienfuegos est célèbre pour son centre élégant, quoiqu'un peu artificiel, hérissé de colonnes néoclassiques et de façades immaculées. Mais rien ne vaut une promenade sur la Punta Gorda, péninsule où se terrent d'immenses demeures du XX<sup>e</sup> siècle et qui s'étire jusqu'à une pointe à la vue imprenable sur la baie et les ondulations de la Sierra del Escambray toute proche.

## Trinidad

Une centaine de kilomètres plus à l'est, avec ses petites rues aux couleurs pastel où sèchent les pavés après la dernière pluie et son marché quotidien où s'amoncellent nappes au crochet, boîtes à cigares et jeux de dominos — le passe-temps cubain par excellence, auquel on joue sur les trottoirs —, Trinidad enchante.

Son panorama grandiose entre la mer et la superbe Vallée de los Ingenios, où circule un authentique train à vapeur, confère à cette ancienne ville sucrière une ambiance mi-festive, mi-paisible.

Petits bonheurs du voyageur: un *mojito* bien dosé en rhum dans l'un des rares bars de la ville, où gesticulent les amateurs de *pelota* (baseball), et les marchés improvisés sur des charrettes de bois, où l'on vend pour une bouchée de pain des ananas, des concombres et des mangues fraîches à manger avec les doigts. Un délice.

Dans son taxi rouge flamboyant de 1952, rafistolé et pétaradant qui me ramène à l'aéroport, Alejandro symbolise cette génération qui ne croit plus aux slogans socialistes plantés au bord des autoroutes.

Même encore coupée du monde, l'île semble n'avoir de souvenir de la Révolution que



C'est du toit de l'ancien couvent de San Francisco de Asís, reconnaissable à son clocher jaune, que l'on peut observer le panorama grandiose de la Vallée de los Ingenios.

ce qu'il en reste dans les musées. D'ailleurs, lance le quarantenaire, les Cubains n'ont plus rien à faire de la politique. «Ce qu'ils veulent, c'est faire de l'argent, danser et boire.» Et c'est ce qui rend l'île aussi ensorcelante.

## En vrac

À lire *Comprendre Cuba*, aux éditions Ulysse, un résumé efficace de l'histoire, de la culture et du système cubains, et l'essentiel guide *Cuba*, de Lonely Planet.

Avant de partir Souscrire à une assurance maladie supplémentaire, conditionnelle à l'entrée dans le pays depuis mai 2010, et se procurer la carte de touriste, en général fournie par la compagnie aérienne ou l'agence de voyage.

Transport En taxi ou en autobus — la compagnie Viazul ([www.viazul.com](http://www.viazul.com)) offre des trajets climatisés et à l'heure.

Argent Les cartes bancaires sont inutiles, aussi faut-il échanger, une fois dans le pays, ses devises pour des pesos convertibles (CUC) — à ne pas confondre avec le *peso cubano* (CUP), monnaie des Cubains, qui vaut 25 fois moins.

Le Devoir



De jeunes écoliers en uniforme croqués sur la Plaza de la Catedral, dans le quartier historique de La Habana Vieja.

## VOYAGES TRANSASIE

1672 Avenue Lincoln, Montréal, QC, H3H 1G9

Savoir plus: [www.transasie.com](http://www.transasie.com)

**Promotion de folie – jusqu'à 1660\$ de rabais par groupe de 10 pers. (pour tous les départs mars, avril et mai)**

**EN 2012 Réalisez vos rêves de Chine**

LES NOUVEAUX CIRCUITS EN 2012+MACAO

La Chine, 22 jours + Chengdu (le pays natal du panda, visite du Centre de recherche des pandas et du plus ancien système d'irrigation du monde), • Visites : Beijing - Xi'an - 3 gorges (croisière 5\*) - Chongqing - Chengdu + Guilin - Suzhou - Shanghai - Guangzhou - Macao - Hongkong

**DÉPARTS :**

15, 22 et 29 mars	5, 12, 19 et 26 avril	3, 10, 17, 24 et 31 mai	7, 14, 21 et 28 juin
5, 12, 19 et 26 juillet	6, 13, 20 et 27 sept.	4, 11, 18 et 25 oct.	1er, 8 et 15 nov.

**À partir de 2 998\$**

Pour plus d'info sur tous les circuits en 2012, veuillez visiter [www.transasie.com](http://www.transasie.com) ou nous contacter [voyagestransasie@hotmail.com](mailto:voyagestransasie@hotmail.com)

**Payement par Carte Crédit Sans frais de transaction**

**SÉANCE D'INFORMATION**

**À Montréal**  
Le 22 octobre 2011, à notre bureau  
13h à 15h > La Chine

**À Québec Le 15 oct. 2011**  
10h à 11h30 > La Chine 22 j.  
13h30 à 15h > La Chine 14 j. et 18 j. (La Chine Sauvage)

Hôtel DELTA Québec  
690, boul. René-Lévesque Est, Québec, G1R 5A8

**2012 Chine Sauvage Zhangjiajie «SHANSHUI»**

Visites : Beijing - Xi'an - Zhangjiajie - « Mont Hallelujah » - Yichang - Trois Gorges (croisières 5\*) - Chongqing - Gulling - Shanghai

**À partir de 2 898\$**

**Départs :**  
9 avril, 7 mai, 10 sept., 8 oct.

**2012 Rêve de Chine**

Visites : Beijing - Xi'an - Gulling - Suzhou - Hangzhou - Shanghai

**À partir de 2 358\$**

**Départs : tous les jeudis en 2012**

**Chine Sauvage Jiuzhaigou 18 jrs**

**À partir de 2 998\$**

**Départs :** 17 mai, 4 oct. 2012

**La dernière fantaisie en 2011**

**La Chine**

à travers ses paysages 22 jrs

**Départs :** 18 oct. 3 288 \$  
25 oct. 3 098 \$  
1er, 8 nov. 2 998 \$

**Rêve de Chine 14 jrs**

**Départs :** 18, 25 oct. 3 488 \$  
1er, 8 nov. 2 998 \$

Prix valide jusqu'au 31 octobre 2011  
Prix par pers. en occupation double incluant: 1. Les hôtels; 2. Les transports internationaux et locaux; 3. Billets d'entrées; 4. Tous les repas et soirées culturelles; 5. Les services de guides francophones; 6. Taxes et coût de la contribution au fonds d'indemnisation des clients des agences de voyages. Permis du Québec - 702844

Tél.: 514 932-8388/1 888 932-8388  
Télécopieur: 514 932-3688  
Courriel: [voyagestransasie@hotmail.com](mailto:voyagestransasie@hotmail.com)

## PLAISIRS

## SOCIÉTÉ

Le nettoyage du patrimoine culturel guidé par la «bien-pensance», comme dirait l'autre, n'est malheureusement pas un phénomène nouveau et, chose étrange, il a souvent tendance à faire entrer dans la catégorie des vieux cons, bornés et passésistes, ceux qui déplorent ce genre de révision. Et pendant ce temps, les victimes se multiplient.

# Chronique d'un vieux con à l'usage des petites filles et des petits garçons

**J**eune homme. Jeune fille. L'adulte en formation qui est en toi ne le sait pas encore, mais il devrait très vite en prendre conscience: l'odieux se présente à nous en passant toujours par des chemins étonnants.

Impossible d'en douter après avoir lu, la semaine dernière, l'analyse percutante d'un professeur en France.

Le sujet: les traductions contemporaines de la célèbre série policière pour enfants *Le Club des Cinq* (*The Famous Five* dans sa version originale).

Ça se passait sur son blogue «Je suis en retard. Un professeur au pays des merveilles», dans lequel il ne se nomme pas. Le billet, intitulé «*Le club des 5 et la baisse de niveau*», disait tout.

En substance, on y apprend que l'éditeur, Hachette, vous prend un peu, vous les générations montantes, pour des demeurés.

Comment? En nivelant vers le bas le fond et la forme de ces bouquins-cultes, imaginés en 21 volumes entre 1942 et 1963 par la romancière britannique Enid Blyton.

Il paraît que c'est pour les rendre plus faciles à lire dans les années 2000, apprend-on, mais aussi pour faire disparaître les composantes originales du récit qui aujourd'hui pourraient prêter flanc à la controverse ou faire grimper dans les rideaux les gardiens du politique correct.

Il faut entrer dans *Le Club des Cinq* et *le cirque de l'étoile* pour bien comprendre. Initia-

lement intitulé *Le Club des 5 et les saltimbanques* à sa sortie en 1946, le bouquin ne s'est pas juste débarrassé de la référence à ces artistes de la rue, un peu bohèmes et franchement forains, dans cette cinquième aventure de Claude, Mick, François, Annie et Dagobert, le chien.

Que non! Sous la couverture, le jeune lecteur y trouve aussi un niveau de langage moins soutenu où les «nous» ont tous été remplacés par des «on», où le passé simple a été mis au présent et où les formules trop littéraires ont été rapprochées du langage parlé.

## Le lissage

On pointe et on tire. «*Quand ils furent en vue*» devient «*Quand ils s'approchent*». «*Comptez-vous aller plus loin bientôt?*» est remplacé par un «*Vous comptez rester longtemps?*». Et le «*Mon bon Dagobert!*» est ramené à un simple «*Salut, toi!*», énumère le professeur-blogueur. Entre autres.

Le lissage touche aussi les figures du récit à forte valeur polémique. Du coup, le petit forain orphelin battu pas son oncle n'est plus qu'un petit enfant «*grondé*», et la vieille de la troupe ne montre plus ses «*vilaines dents jaunes*» quand elle parle, mais montre plutôt «*du doigt les roulettes rouges et vertes*» au loin, dans la version contemporaine.

Au rancart aussi, la peur de la police exprimée par les saltimbanques ou encore le fait qu'Annie pleure sur une base régulière et s'occupe de la cuis-

ne. Pour ne pas déplaire au présent, Hachette ne craint pas d'aller faire le ménage dans le passé, 43 ans après la mort de celle qui a donné vie au texte original.

C'est ce qu'on appelle une relecture de livres de lecture qui jette forcément un peu de noir sur la bibliothèque rose, cette collection où la série s'est développée pour initier deux générations au rêve par les mots et qui est en train de faire tourner le projet au cauchemar pour la troisième.

## Les victimes se multiplient

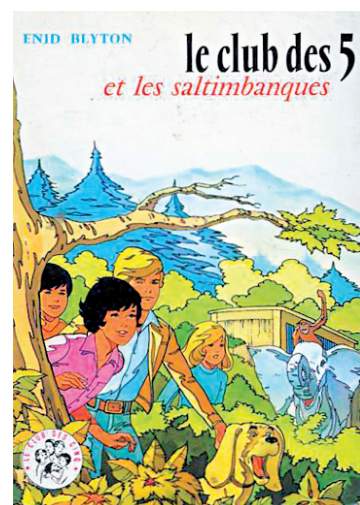
Le nettoyage du patrimoine culturel guidé par la «bien-pensance», comme dirait l'autre, n'est malheureusement pas un phénomène nouveau et, chose étrange, il a souvent tendance à faire entrer dans la catégorie des vieux cons, bornés et passésistes, ceux qui déplorent ce genre de révision.

Et pendant ce temps, les victimes se multiplient.

Récrire le passé, jouer dans l'histoire, réviser les créations artistiques pour ne pas qu'elles déplaisent à l'ici-maintenant: l'activité se répand sans trop émuvoir

En vrac, ces relectures ont fait disparaître au printemps dernier le mot «*nigger*» (nègre) des *Aventures de Tom Sawyer* (1876) et des *Aventures de Huckleberry Finn* (1884), de Mark Twain, réédités en un seul volume par NewSouth Books — le terme a été remplacé par «*slave*» (esclave).

Elles malmènent aussi régulièrement le *Tintin au*

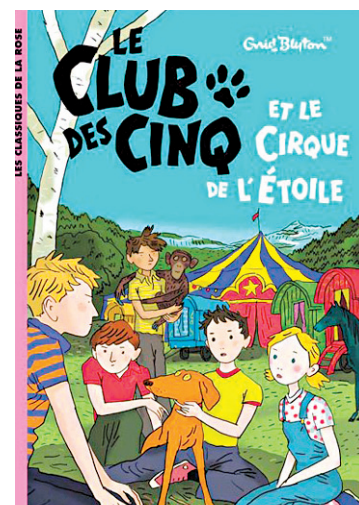


De 1942 à 2011, un même récit revu et nivelé.

*Congo* (1946) d'Hergé, les cigarettes photographiées dans le temps dans les mains de quelques grands, en plus d'avoir effacé celle originale mise dans la bouche d'un cow-boy solitaire.

Les grands classiques de Disney (*Pinocchio*, *La Belle au bois dormant* et consorts) pourraient aussi connaître le même sort que *Le Club des Cinq* puisque, malheureusement pour eux, ces films donnent l'impression d'être un peu trop lettrés quand ils «*parlent*».

Récrire le passé pour souligner l'évolution des mœurs, jouer dans l'histoire, réviser les créations artistiques pour ne pas qu'elles déplaisent à l'ici-maintenant: l'activité se répand donc sans trop émuvoir, stimulée autant par la morale ambiante que par les nouveaux lieux du com-



PHOTOS HACHETTE JEUNESSE

merce qui aiment l'entretenir.

On comprend: l'uniformisation des contenus et des environnements sociaux évite l'apparition de ces aspérités sociales qui favorisent l'éclosion des graines de la controverse, cette controverse qui peut altérer une image et nuire à la bonne marche des affaires.

## Une époque formidable

La réécriture de *Le Club des Cinq*, c'est une preuve de plus que l'on vit une époque formidable, oui, une époque où un libraire, comme un éditeur, ne veut surtout pas se retrouver la cible d'un groupe de saltimbanques parce qu'il donne en lecture à des enfants des bouquins dans lesquels ce groupe de citoyens serait dépeint comme des batteurs d'orphelins avec les dents sales.

La moralisation à outrance n'a plus de frontière. Elle se fait également de l'histoire et du cadre social, politique, économique et moral dans lequel

les portraits du passé ont été taillés.

Récemment, sans doute pour les mêmes raisons, un réseau social a fait sauter de ses pages numériques une réplique de la toile *L'origine du monde* de Gustave Courbet. On y voyait forcément en gros plan le sexe féminin, posé sur toile par l'artiste... en 1866, et accroché depuis 1995 à un mur du Musée d'Orsay, à Paris.

Et, bien sûr, les propriétaires de l'espace de communication y ont surtout vu une source d'activation potentielle de quelques béotiens conservateurs enragés. Note: il n'y a pas de pléonasme dans la phrase précédente.

Et la purge ne fait que commencer, ce qui, jeune homme, jeune fille, ne devrait pas trop t'enchanter.

## Savoir d'où l'on vient

C'est que dans les officines où les bons sentiments se construisent, où le présent se formate en limitant la diversité des points de vue tout en prétendant encourager l'inverse, un autre projet de nettoyage serait en cours, dit-on: l'éradication d'un proverbe africain qui, dans les grandes lignes, souligne que pour savoir où l'on va, il faut savoir d'où l'on vient.

La formule est à combattre non pas parce qu'elle peut laisser croire que les Africains sont tous perdus ou encore pour ne pas vexer une époque qui compose de moins en moins bien avec la notion de causalité.

C'est plutôt qu'à force de jouer dans le passé pour ne plus contrarier le présent, ce joli proverbe est tout simplement sur le point de ne plus servir à rien.

## BERNE

# Le charme discret de la capitale suisse

LOUISE GABOURY

Berne — Elle n'a pas le panchisme de Genève ni la vitalité de Zurich, mais sa personnalité est loin d'être en berne. Cette belle d'autrefois fondée à la fin du XII<sup>e</sup> siècle aurait toutes les raisons de se prendre au sérieux avec son glorieux passé, son statut de capitale et ses monuments bien conservés. Et pourtant...

La ville ancienne est inscrite depuis 1983 sur la liste du Patrimoine mondial de l'humanité de l'UNESCO, qui a ainsi reconnu cet exemple d'architecture médiévale.

Ses six kilomètres d'arcades, témoignages de son riche passé marchand, abritent maintenant la foule moderne qui se presse entre la gare et le Parlement.

Berne rend hommage à deux illustres figures contemporaines: Paul Klee et Albert Einstein.

L'un est né dans la région, l'autre y a vécu.

Logé dans un édifice ancien, le musée consacré à Einstein s'attarde à raconter la vie de ce grand homme et à vulgariser la théorie de la relativité, qu'il a élaborée dans cette ville.

Signé Renzo Piano, le résolument moderne Centre culturel Paul Klee conserve la plus importante collection d'œuvres du peintre, né près de Berne.

La tour de l'horloge qui domine la vieille ville est un de ses plus beaux monuments. Depuis le XVI<sup>e</sup> siècle, elle donne l'heure juste aux Bernois. A

chaque heure, elle s'anime joyeusement: trois minutes avant l'heure, des figurines peintes bougent, le coq chante, donnant le signal au défilé des ours au son des cloches du douars du roi.

Le coq hurle encore et le dieu Chronos retourne son sablier. Alors seulement résonnent les coups qui sonnent l'heure. Chronos compte les coups et le coq chante une troisième et dernière fois, et le spectacle est terminé.

Un peu fou, non? Mais ce n'est pas tout.

Sous ses strictes apparences bourgeoises et protestantes, Berne garde un brin de folie, à preuve cette famille d'ours grassement entretenue dans les limites de la ville au nom de la tradition, l'ours étant l'animal héraldique de la ville.

Selon la légende, l'ours aurait été le premier animal abattu sur les lieux par son fondateur, le duc Berchtold von Zähringen.

La tradition de garder des ours vivants dans une fosse de la ville remonte à la bataille de Novara, en 1513. Les Bernois victorieux rapportèrent un ours vivant comme butin de guerre.

Depuis sa création, la fosse aux ours a été déménagée quatre fois. L'endroit est un lieu très fréquenté par les touristes, mais également par les Bernois, très attachés à leurs ours...

Collaboration spéciale

# Bon voyage

**DESTINATION 2012**

**RUSSIE**

Kiev + Saint-Petersbourg + Moscou + Croisière

**9 septembre au 6 octobre 2012**

**28 jours**

**7538\$**

TOUT INCLUS

LES GRANDS VOYAGES DE CULTURE 23 JOURS ET PLUS

**SOUPERS-CONFÉRENCES**

**RUSSIE > 18 octobre 2011**  
28 jours ♦ SEPTEMBRE 2012

**TURQUIE > 25 octobre 2011**  
27 jours ♦ MAI 2012 ♦ OCTOBRE 2012

**AFRIQUE DU SUD > 1<sup>er</sup> novembre 2011**  
26 jours ♦ MARS 2012

LIEU: Restaurant l'Evidence, 3619 St-Denis  
ENTRÉE: sur réservation HEURE: 17H30  
RÉSERVATION: 514-844-0407 / culturelsvp@qc.aira.com

Permis du Québec

**VOYAGES CULTURELS VIP**

3627, RUE SAINT-DENIS  
MONTREAL, QC.  
H2X 3L6  
T. 514-844-0407 • 1-866-481-4425  
WWW.VOYAGESCULTURELSVIP.CA

Permis du Québec

**VOYAGES CULTURELS VIP**

3627, RUE SAINT-DENIS  
MONTREAL, QC.  
H2X 3L6  
T. 514-844-0407 • 1-866-481-4425  
WWW.VOYAGESCULTURELSVIP.CA

**RENCONTRES D'INFORMATION**

**VOYAGES LAMBERT**

**À MONTRÉAL, LE DIMANCHE 16 OCT. 2011**  
LIEU : AUBERGE UNIVERSEL - 5000 SHERBROOKE EST

**10h30**

- ISRAËL -  
Départ : 15 avril 2012
- VIETNAM & CAMBODGE -  
Départs : 16 janvier & 6 février 2012

**12h30**

- TURQUIE, PEUPLES & CIVILISATIONS -  
Départ : 6 mai 2012
- TONKIN & YUNNAN -  
Départ : 7 avril 2012

**14h30**

- PÉROU & BOLIVIE -  
Départ : 30 mars 2012
- INDE DU NORD & NÉPAL -  
Départ : 5 février 2012

www.voyages-lambert.com  
1.800.667.8042

**RENCONTRES D'INFORMATION**

**VOYAGES LAMBERT**

**À MONTRÉAL, LE DIMANCHE 23 OCT. 2011**  
LIEU : AUBERGE UNIVERSEL - 5000 SHERBROOKE EST

**10h30**

- GRAND TOUR DU TIBET -  
Départ : 22 mai 2012

**12h30**

- L'AUTRE ITALIE -  
Départ : 7 octobre 2012
- CHINE, UN PAYS AUX VISAGES MULTIPLES -  
Départ : 10 avril 2012

**14h30**

- INDONÉSIE, ENTRE MERS & VOLCANS -  
Départs : 8 janvier & 19 août 2012
- L'AUTRE CHINE, CELLE DE LA SOIE -  
Départ : 6 septembre 2012

www.voyages-lambert.com  
1.800.667.8042

Pour annoncer dans ce regroupement, contactez Jean de Billy au 514 985-3456 :: jdebilly@ledevoir.com

# PLAISIRS

SAVEURS

## Les légumes en vedette

Is étaient jusqu'à récemment les mal-aimés de l'alimentation, boudés notamment par les enfants, à qui seul Popeye réussissait encore à faire avaler des épinards. De simples accompagnements, les légumes sont devenus des plats à part entière qui prennent désormais place dans la gastronomie.

Que diraient les anciens jardiniers ou cultivateurs en voyant la multitude de cultivars offerts aujourd'hui sur les marchés, en ce qui concerne la betterave, la pomme de terre, la laitue et ce fruit-légume qu'est la tomate, entre autres produits de la terre, qui portent des noms sortis tout droit d'un roman de Jules Verne? A preuve, la ficoïde glaciale, les pousses de mizuna, les oignons vidalia ou les échalotes «cuisse de poulet».

Bref, les légumes revivent, en partie grâce à la restauration gastronomique, qui n'hésite plus à mettre en avant des plats composés essentiellement de légumes issus de petits producteurs et de culture raisonnée, quand celle-ci n'est pas biologique.

### Les pionniers du potager

À une trentaine de kilomètres de la ville d'Arles, en pleine Camargue, dans le petit village du Sambuc, on trouve le restaurant La Chassagnette. Armand Arnal, chef possédant une étoile au Michelin, jubile lorsque ses cinq jardiniers lui apportent les récoltes quotidiennes — quelque 200 variétés de fruits et légumes sont cultivées sur la propriété.

Inventif, Arnal marie ces pe-



PHILIPPE MOLLÉ

Quelque 200 variétés de fruits et légumes sont cultivées dans le jardin du chef Armand Arnal. Ses récoltes alimentent le restaurant La Chassagnette, situé dans le village du Sambuc en France.

tités merveilleuses issues de l'agriculture biologique et les propose chaque jour sur sa table d'hôte. La bonne nouvelle s'est répandue puisque ce ne sont plus que les «grano-écolo» qui remplissent son établissement, mais aussi des gourmets à qui le chef a su transmettre cette passion gourmande.

Le chef émérite, qui a travaillé chez Ducasse, est constamment invité dans le monde entier à présenter ses créations à base de légumes. Ayant séjourné au Québec, Armand Arnal y a découvert une grande subtilité à utiliser les produits de l'érable, qu'il applique désormais dans sa cuisine initialement provençale. Ainsi, il conjugue la bette à carde avec le pigeon et le vinaigre d'érable, atténue l'amer de certaines salades en les faisant confire dans un mélange sirop d'érable, verjus et fines herbes.

Cette même passion suscite de l'intérêt chez nos chefs, pas-

sion que les producteurs viennent l'alimenter. Pierre-André Daignault, le précurseur des producteurs maraîchers au Québec de microcultures ou de cultures spécialisées, les frères Birri, Jacques Rémillard, Patrick Lauzon, du marché Jean-Talon de Montréal, et Jean Leblond, de Charlevoix, font partie des producteurs qui ont embarqué d'emblée avec les chefs, développant des échanges dont ils commencent à tirer profit.

Cela dit, sommes-nous prêts, en tant que consommateurs, à payer plus cher pour des légumes d'exception? Et à ne plus considérer ceux-ci que comme un accompagnement au plat principal? Bon nombre de consommateurs jugent que les légumes sont nécessaires pour l'équilibre et la santé; malgré cela, ceux-ci passent souvent dans le panier d'épicerie après la viande, la pizza surgelée et d'autres denrées.

Selon Armand Arnal, le vent tourne du côté des chefs. On trouve en effet autre chose aujourd'hui que les traditionnels carottes, patates ou haricots verts sur les cartes des restaurants comme légumes d'accompagnement. Cela implique que les chefs fassent preuve de volonté, qu'ils acquièrent des connaissances en botanique ainsi que sur le mélange de espèces ou sur l'incompatibilité de certaines variétés, y

compris dans l'assiette.

Depuis quelques années, on assiste au Québec à un certain engouement pour les légumes d'exception, les fines herbes fraîches et les champignons de toutes sortes, de plus en plus prisés dans la restauration et par les consommateurs. On les retrouve dans les épiceries fines, mais aussi de plus en plus dans les grandes surfaces.

### L'éclatement des marchés de quartier et régionaux

Depuis 20 ans, l'évolution en matière d'alimentation est palpable au Québec, notamment avec la progression des marchés publics, tant à Montréal qu'en région. Il n'est plus rare non plus qu'on s'approvisionne directement chez le producteur. De petits producteurs de variétés rares ou spécifiques trouvent désormais preneurs auprès d'un public de connaisseurs ouverts à la découverte. Tomates noires, oignons cipollini ou salsifis frais, plus rien n'effraie désormais ces gens qui sont prêts à multiplier les découvertes d'un univers végétal jusqu'à présent méconnu.

*Philippe Mollé est conseiller en alimentation. On peut l'entendre tous les samedis matin à l'émission de Joël Le Bigot Samedi et rien d'autre à la Première chaîne de Radio-Canada.*

Recette de la semaine

## Ma sauce à spaghetti

- 250 g de porc haché
- 250 g de veau haché
- 250 g de bœuf haché
- 2 oignons hachés
- 1 blanc de poireau haché
- 6 gousses d'ail hachées
- 2 kg de tomates mûres émondées et épépinées
- 2 carottes hachées
- 4 branches de céleri hachées
- 1 pied de veau\*
- 30 ml de fines herbes de Provence au choix
- 30 ml de basilic frais haché
- le zeste d'une orange
- 2 feuilles de laurier
- 45 ml de concentré de tomate
- 60 ml d'huile d'olive
- 250 ml de vin rouge
- Sel et poivre au goût
- piment oiseau haché au goût

Chauffer l'huile d'olive dans une grande casserole. Faire revenir ensemble les oignons, les carottes, le céleri et le blanc de poireau durant 2 à 3 minutes. Ajouter la viande.

Ajouter le pied de veau, les fines herbes, le basilic et l'ail. Verser les tomates grossièrement écrasées. Ajouter en final les feuilles de laurier et le concentré de tomate. Assaisonner et verser le vin rouge. Porter à ébullition et laisser cuire très doucement durant 3 heures 30 minutes. À la toute fin, rectifier l'assaisonnement et ajouter le piment.

\* Il est nécessaire de commander le pied de veau au moins une semaine à l'avance. Il apporte du goût et de la gélatine naturelle à la préparation.

## BIBLIOSCOPIE

### RAISINS

Serge Schall  
Éditions Plume de carotte, coll. «Terra curiosa»  
Belgique, 2011, 149 pages

Dans la même collection que *Tomate* et du même auteur, ce livre traite de l'histoire de la vigne, des variétés de raisins du monde entier, des maladies et de plus encore. On y trouve aussi des photographies de raisins, de magnifiques photos d'époque, des planches sur la culture et des trucs pour cuisiner avec les raisins. Un livre qu'il faut lire et relire.



## DÉCOUVERTES

### Salon des vins et fromages du Québec

Pour sa sixième édition, le Salon des vins et fromages du Québec se tiendra une fois de plus sur la grande place du Complexe Desjardins les vendredis 21, samedi 22 et dimanche 23 octobre prochains. Pas moins de 28 vigneron et 20 fromagers et artisans de produits locaux seront présents pour vendre et faire déguster leurs produits. C'est à Jérôme Ferrer, le président d'honneur, que revient la tâche de mettre en valeur ces vins et fromages

en invitant une quinzaine de chefs des quatre coins de la province à partager le Québec gourmand. [www.salonvinsfromages.ca](http://www.salonvinsfromages.ca)

### Le Domaine La Hitare les Tours

Issu de trois cépages, le Domaine La Hitare les Tours est parfait pour aborder la saison des huîtres. Sa pointe finale citronnée complète les arômes de fruits mûrs, avec en prime un prix qui défie toute concurrence. Domaine La Hitare Les Tours, 2010 (code 567891); prix révisé à la baisse de 9,45 \$.

## DES LÉGUMES DANS LE VENT

Il aura fallu des siècles pour que les légumes, ces aliments méconnus, finissent par jouer les premiers de classe. Voici un petit tableau indiquant les produits de la terre populaires, ceux qui seront en croissance au cours des prochaines années et ceux qui ne progressent guère.

P pour populaires; C pour en croissance; S pour stagnants

- Betteraves et carottes multicolores: P
- Variétés multiples de la pomme de terre: P
- Toutes les variétés de chou asiatique: C
- Brocolis et choux-fleurs: P
- Topinambour, artichauts, asperges (blanches): C
- Poireaux, courges, céleri, chou: S
- Racines de persil, panais, crosnes, céleri rave: C
- Légumes exotiques: P
- Minilégumes, micropousses: C
- Tomates (fruit-légume): P
- Aubergines, maïs, navets: S
- Ail, oignon, échalote, fenouil: P
- Haricots (toutes variétés), gourmantes: C
- Poivrons, piments: S
- Radis (toutes variétés): S
- Champignons (toutes variétés): C

## Sudoku par Fabien Savary

				3	4			8
		2		1		6	5	
7			8					
8		1	9	3				5
			3		2			7
					1		8	3
		6					2	
2								4
	3	4	5					

Niveau de difficulté : MOYEN 1896

Placez un chiffre de 1 à 9 dans chaque case vide. Chaque ligne, chaque colonne et chaque boîte 3x3 délimitée par un trait plus épais doivent contenir tous les chiffres de 1 à 9. Chaque chiffre apparaît donc une seule fois dans une ligne, dans une colonne et dans une boîte 3x3.

### Solution du dernier numéro

8	9	7	4	5	6	3	2	1
4	1	2	7	9	3	6	8	5
6	5	3	1	2	8	4	9	7
2	6	5	3	8	9	7	1	4
9	3	1	2	7	4	8	5	6
7	4	8	5	6	1	2	3	9
5	2	4	8	1	7	9	6	3
3	8	6	9	4	5	1	7	2
1	7	9	6	3	2	5	4	8

1895

## SUDOKU : le logiciel

10 000 sudokus inédits de 4 niveaux de difficulté par notre expert Fabien Savary  
En exclusivité sur le site des Mordus  
[www.les-mordus.com](http://www.les-mordus.com)

## Mots-croisés du samedi

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
I												
II												
III												
IV												
V												
VI												
VII												
VIII												
IX												
X												

### Horizontalement

**I.** Aurait vraiment besoin d'être relancée. **II.** Sur le champ après récolte. Jolie boucle dans les airs. **III.** En haut et à droite sur nos cartes. Inutile en venant de la droite. **IV.** Fit un geste écologique. S'installera dans son fauteuil. **V.** Plusieurs fois dans l'erreur. Personnel. En bordure de trottoir. **VI.** Sont passés par Pont-Aven. Attaquer en bordure. **VII.** Ramassé par le banquier. Bien calme. **VIII.** Doubé romain. Refus d'un autre temps. Pour ranger les neuds. **IX.** Crie comme une bête. Personnel. Accord. Article. **X.** Grandes réjouissances.

### Solution du n° 57

**I.** Scrabbleuses. **II.** Hourra. Usure. **III.** Ahaneras. Mon. **IV.** Méditer. Sode. **V.** Précompté. Es. **VI.** Oe. Ane. Orsec. **VII.** Onc. Mitose. **VIII.** Item. Gésir. **IX.** Décrue. Toc. **X.** Guerre froide.

### Verticalement

**1.** De plus en plus facile d'y arriver. **2.** Fuite dans les feuilles. **3.** Philippe d'Italie. Assure le doublage. D'un auxiliaire. **4.** Grandes eaux. **5.** Clameur au cirque. En plus. Point matinal. **6.** Boîte de sardines. Garde la chambre. **7.** Papa rugit, maman feule. **8.** Ramasse ou se fait couper. Longue attaque naturelle. **9.** Mouvement dans le bâtiment. Énergie sur le Nil. **10.** Bretonnes au large. **11.** Quitte la mer pour faire son numéro au cirque. Mousse au pub. **12.** Du passé font table rase.

Philippe Dupuis

### Verticalement

**1.** Shampooing. **2.** Cohérent. **3.** Ruade. Cède. **4.** Amica. Mer. **5.** Bretons. Cr. **6.** Barème. Gré. **7.** Arp. Meuf. **8.** Eus. Toiser. **9.** Us. Serti. **10.** Sumo. Sorti. **11.** Erodées. Od. **12.** Sénescence.

## MOTS CROISÉS

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												

1775

### HORIZONTALEMENT

1. Broyer du noir - Grand perroquet.
2. Lettre grecque - Cumulus.
3. Pâtes alimentaires - Avant les autres.
4. Braiser - Combat la maladie.
5. Adresse internet - Affliger.
6. Unité de volume - Inventé.
7. Hameau des Antilles - Bizuté.
8. Diabolique.
9. Firmament - Essentielles.
10. Blessé - Plante.
11. Prêt pour la douche - Nécessaire.
12. Sali - Vêtements.

5. Protestant - Lettre grecque.
6. Parvenus à destination.
7. Agacé - Mesure de l'intelligence - Électronvolt.
8. Manoeuvrer - Va de fleur en fleur.
9. Infidèles.
10. Habitué - Émet de la lumière.
11. Redonne - Enchevêtrée.
12. Allongée - Peut se mettre dans le bain.

### VERTICALEMENT

1. Lascif.
2. Passion - Romaine.
3. Parcourir un livre.
4. Faire effet - Langue romane.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
N	U	I	T	E	T	J	O	U	R	V	
E	N	R	A	G	E	C	R	A	N	E	
C	I	O	I	L	L	U	S	I	O	N	
P	N	O	N	A	L	I	S	M	E		
L	A	I	D	E	S	A	D	O	R		
U	V	E	E	O	R	I	E	N	T	E	
S	E	O	S	T	E	R	S	I	R		
U	R	I	N	E	V	E	R	M	E		
L	S	D	I	R	E	A	B	B	E		
T	I	E	N	N	E	S	P	O	R	T	
R	O	S	E	I	N	I	T	I	E		
A	N	T	E	N	N	E	S	T	E		

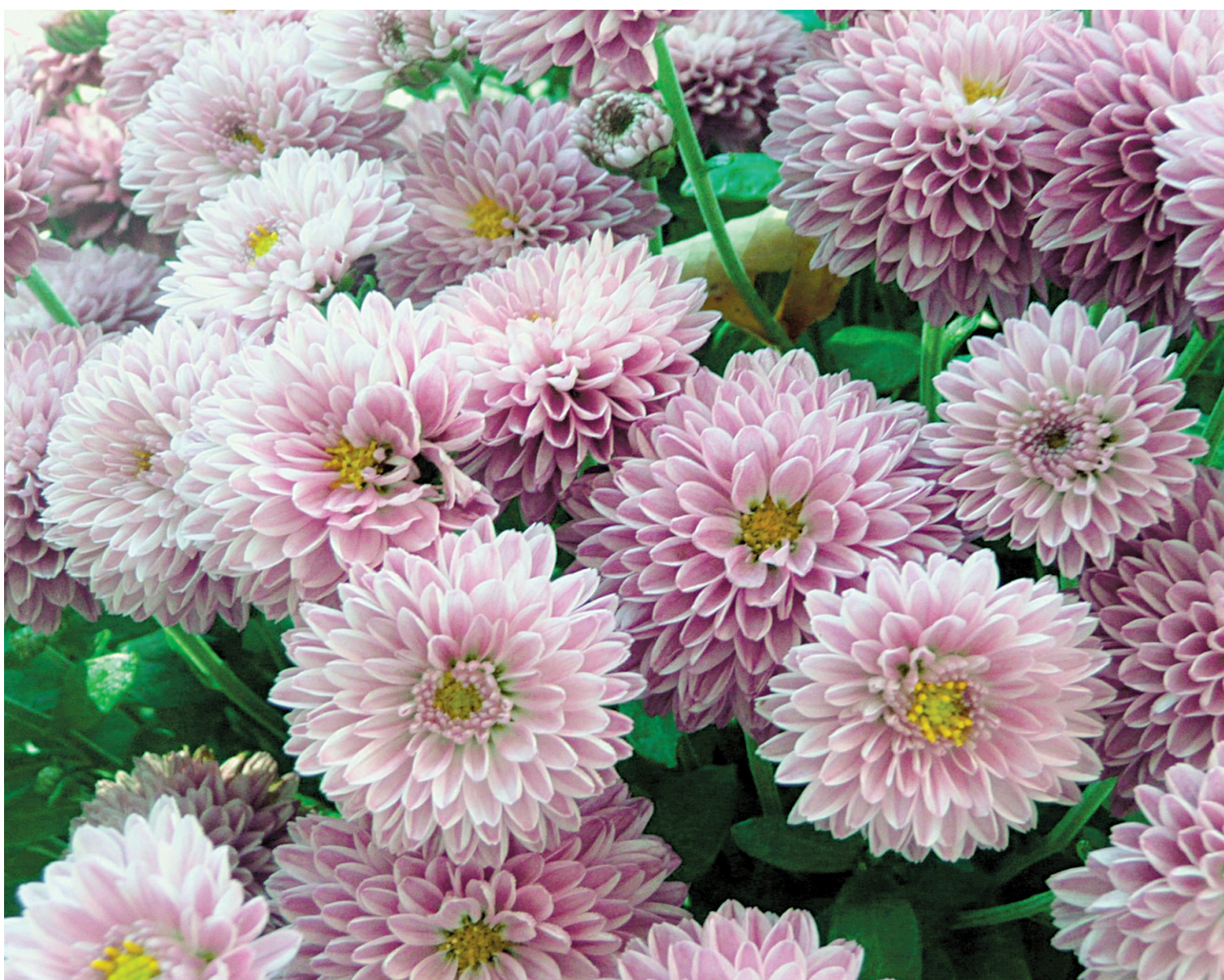
1774

MOTS CROISÉS PROBLÈME N° 58

Philippe Dupuis est également l'auteur des mots-croisés du Monde

SOLUTION DU DERNIER

# JARDINS



En plus d'être très florifères, les chrysanthèmes font partie du top 10 de Bill Wolverton, chercheur à la NASA, pour leur performance à dépolluer l'air.

PHOTOS LISE GOBEILLE

## Petits filtres végétaux pour la maison



Le classique *Hedera helix*, ou lierre, décompose efficacement le benzène, un cancérigène volatil que l'on retrouve dans les encres, les plastiques, les détergents ainsi que dans la fumée de cigarette.

**B**ientôt, il fera froid et on vivra fenêtres closes presque en tout temps. On l'oublie, mais l'air de nos maisons est pollué, et ce, bien plus qu'on le croit. Mais grâce aux plantes, ces petites usines de purification, on peut grandement améliorer la situation.

L'essentiel de la pollution à l'intérieur des résidences provient des produits libérés des matériaux de construction et des produits d'usage domestique. Les composés organiques volatils, ou COV, sont les polluants les plus dangereux. L'exposition continue aux COV occasionne de simples irritations jusqu'à des problèmes chroniques importants.

### L'efficacité des plantes à purifier l'air

Bill Wolverton a été le premier à faire d'importantes recherches sur le sujet pour le compte de la NASA. Au cours de ses expériences, il a démontré que les plantes transfèrent et fixent efficacement les polluants chimiques de l'air. Il a également établi que certaines plantes sont plus efficaces pour décomposer certains polluants.

Depuis, il a fondé la compa-

gnie Wolverton Environmental Services. Son dernier livre, *Plants You Can't Live Without Them*, a paru en 2010. Inspirée par les travaux de Wolverton, la France a instauré en 1981 le programme Phyt'air, qui atteint maintenant sa troisième phase et est passé de l'étape de laboratoire à celle de l'application.

À Montréal, la Maison du développement durable utilise cette technologie pour améliorer l'air provenant de l'extérieur. Un suivi scientifique de la performance du mur végétal sera réalisé.

### Produits toxiques et plantes dépolluantes

Le benzène est un cancérigène très volatil. On le retrouve comme solvant dans les encres, les peintures, les matières plastiques, les détergents, ainsi que dans la fumée de cigarette. Deux plantes bien connues décomposent efficacement le benzène: l'*Hedera helix* (lierre) et le *Spathiphyllum*. Le trichloréthylène, probablement cancérigène, est présent dans les vernis, les peintures, les colles et les détachants. Le *Spathiphyllum*, facile de culture, décompose également ce produit efficacement.



LISE GOBEILLE



Décoratif, le *Spathiphyllum* exige peu de lumière et dégrade fort bien le trichloréthylène présent dans les peintures, les vernis, les colles et les détachants.

Depuis 2004, le formaldéhyde est classé cancérigène. On le retrouve dans les rejets des automobiles, la fumée du tabac et les peintures. Dans ce cas-ci aussi, deux plantes familières, le *Chlorophytum* (plante-araignée) et le philodendron, sont performantes pour décomposer ce composé organique volatil.

Les informations sur le potentiel cancérigène des produits proviennent du Centre international de recherche sur le cancer.

Bill Wolverton a testé le pouvoir de purification d'une quarantaine de plantes en laboratoire, dont voici les 10 meilleures, tous polluants confondus: *Ficus elastica* (caoutchouc), *Ficus robusta*, *Chrysanthemum*, *Neprolepsis exaltata* (fougère de Boston), *Gerbera*, *Hedera helix* (lierre), *Chamaedora seifrizii* (palmier bambou), *Phoenix roebelenii* (palmier dattier du Laos), *Dyopsis lutescens* (Areca) et *Dracaena fragrans*.

Une plante en santé sera plus performante pour dépolluer l'air. Voici donc quelques conseils pour les cultiver avec succès.

### La lumière

Les besoins en intensité lumineuse varient beaucoup d'une plante à l'autre. À l'achat, c'est le facteur à considérer. On trouve des plantes pour toutes les intensités lumineuses, sauf pour les endroits où la lumière ne pénètre pas. Pour remédier à ce problème, on peut toujours installer de l'éclairage artificiel. Les symptômes d'une plante qui manque de lumière? Elle s'étiole, ses entrenœuds deviendront longs, puis elle manque de rigidité; son feuillage sera vert foncé mais elle fleurira peu ou ne fleurira pas. Elle sera également plus sensible aux maladies.

Au contraire, une plante qui a trop de lumière présente un aspect rabougri parce que les entrenœuds sont courts. Son feuillage sera vert pâle, tirant sur le jaune, même brûlé par endroits.

### La température et la floraison

Les exigences de température varient en fonction de la région d'origine de la plante. Les plantes tropicales cultivées pour le feuillage provien-

nent de régions chaudes et sans variation de température. Elles sont idéales pour la maison. Là où ça se corse, c'est avec celles qui demandent une période de froid pour fleurir. Dans leur milieu naturel, ces plantes ont au cours de l'année une période de froid ou de fraîcheur.

Par exemple, les azalées de fleuristes sont soumises à une période de froid pendant six semaines pour obtenir une belle floraison. Pour certaines d'entre elles, on parle plutôt de nuits fraîches, c'est-à-dire d'une température autour de 15 degrés Celsius pendant six semaines. C'est le cas des cactus de Noël et des *Phalaenopsis* (orchidées papillon). On réussit à obtenir ces températures de nuit en plaçant la plante près d'une fenêtre.

**Depuis 2004, le formaldéhyde est classé cancérigène. On le retrouve dans les rejets des automobiles, la fumée du tabac et les peintures.**

### Arrosage, substrat et fertilisation

Il est difficile de donner des conseils généraux pour l'arrosage car celui-ci dépend de plusieurs paramètres: le type de plante, le sol, le pot, l'ensoleillement, le chauffage et la saison. On se renseigne sur la plante, on l'observe dans son environnement et on ajuste au besoin. Quant aux substrats, on prend ceux qui correspondent au type de plante: orchidée, cactus, plante tropicale. On obtient ainsi un système racinaire vigoureux.

Sans être absolument nécessaire, la fertilisation maintient la plante en meilleure santé. On utilise un engrais chimique tel que du 22-11-22 ou un engrais naturel comme le 6-1-4 au moins une fois par mois.

### Bon hiver!

Passez une excellente fin d'automne et un bel hiver! J'ai eu beaucoup de plaisir à écrire pour vous chaque semaine.

Merci aux lecteurs de me suivre ainsi qu'à tous ceux qui m'ont fourni de l'information pour cette chronique. Puis, si la végétation vous manque au cours de l'hiver, rien de tel qu'une visite chez un serriculteur ou aux serres du Jardin botanique!

*Vous avez des questions? Écrivez-moi à lgobeille@ledevoir.com.*

### CONSEILS HORTICOLES

**Plantez les caïeux d'ail** environ trois à quatre semaines avant le gel définitif. Choisissez un endroit ensoleillé et un sol bien drainé. Enfoncez la gousse la pointe vers le haut à une profondeur d'environ 5 cm. Plantez une gousse tous les 15 cm sur le rang et espacez les rangs de 20 cm. En prévention, on peut couvrir les rangs d'un paillis végétal d'une vingtaine de centimètres.

**Fertilisez les plantes** avec

de l'extrait d'algues à l'automne. Grâce au potassium contenu en grande quantité dans les algues, on augmente la résistance des végétaux au froid.

### ÉVÉNEMENTS

**Orchidfête 2011.** L'occasion de voir et d'acheter des orchidées inhabituelles! Samedi 22 octobre, de 12h à 18h, et dimanche 23 octobre, de 9h à 17h. À l'hôtel Espresso, 1005, rue Guy (métro Guy-Concordia ou Lucien-L'Allier).

**Le grand bal des citrouilles au Jardin botanique de Montréal** jusqu'au

31 octobre. Également, une toute nouvelle exposition virtuelle, *80 ans d'histoire et d'archives*, souligne le 80<sup>e</sup> anniversaire du Jardin botanique. [ville.montreal.qc.ca/jardin/archives](http://ville.montreal.qc.ca/jardin/archives).

### L'agrile du frêne au Québec

L'agrile du frêne est un insecte inquiétant car il a ravagé des populations importantes de frênes dans plusieurs grandes villes américaines et ontariennes. Au Québec, il est présent dans la région de Gatineau et celle de Carignan depuis un cer-

tain temps. Puis, cet été, il a été dépisté à Montréal. D'ailleurs, la Ville prépare un plan d'intervention qui sera annoncé prochainement.

Bonne nouvelle, un produit dont l'efficacité est prouvée a été développé au Canada: le TreeAzin. Mais pour le moment, il n'a qu'une homologation d'urgence. Au Québec, deux entreprises en font l'application, Gatineau Bio-horticulture et Paysagiste Roger Martel. Plusieurs maladies causent des symptômes semblables à ceux de l'agrile, le diagnostic doit donc être confirmé avant de prendre des mesures.

**MARIE VERMETTE inc.**  
**Fleurs, plantes et objets choisis**  
 801, av. Laurier Est, Montréal  
 Livraison  
 1 877 272-2226 514 272-2225